Porównanie tłumaczeń Psalmów 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do czynów ludzkich, według słowa Twoich warg, Ja wystrzegałem się ścieżek bandytów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do ludzkich czynów, to — zgodnie z Twym Słowem — trzymałem się z dala od ścieżek przemocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co się tyczy spraw ludzkich, dzięki słowom twoich ust wystrzegałem się dróg okrutnika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co się tknie spraw ludzkich według słowa ust twoich, chroniłem się drogi okrutnika. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aby nie mówiły usta moje uczynków ludzkich, dla słów ust twoich jam przestrzegał dróg twardych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ludzkim obyczajem; według słów z Twoich warg wystrzegałem się ścieżek gwałtownika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeciwko występkom ludzkim, według słowa warg twoich Unikałem dróg, na których grasują rozbójnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy chodzi o dzieła ludzkie, z powodu słów warg Twoich, wystrzegałem się dróg przemocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jak czynią to ludzie, byłem posłuszny Twym słowom, wystrzegałem się dróg przestępcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jak to zazwyczaj czynią ludzie; posłuszny Twoim słowom wystrzegałem się drogi gwałtu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З похвалою, закличу до Господа і спасуся від моїх ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stosownie do słowa Twoich ust, wobec spraw ludzi wystrzegałem się dróg przestępcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co się tyczy poczynań ludzi, według słowa twych warg strzegłem się ścieżek zbójcy. |